

بنام خدا

شرایط همکاری

با عرض سلام و ادب،

وبسایت میکرو دیزاینر الکترونیک جهت تولید محتوی آموزشی مفید برای علاقمندان به الکترونیک دست به کار شده و جهت تولید محتوی آموزشی و نشر آن بصورت رایگان اقدام نموده و امیدواریم با کمک شما دوستان عزیز بتوانیم در این راه موفق شویم.

ویژگی های شخصیتی فرد مترجم

- علاقمند
- مسئولیت پذیر
- داشتن نظم در تحویل ترجمه ها
- متعهد بودن

مزایای همکاری با ما

- یادگیری در کنار کسب درآمد. با توجه به کاربردی بودن مطالب شخص مترجم میتواند از این فرصت برای یادگیری و بروز نگه داشتن علم خود نیز استفاده کند.
- هر کار اضافی که برخلاف عرف مترجم های بازار انجام شود هزینه آن صددرصد در نظر گرفته می شود. فعالیت در سایت از جمله پاسخ به دیدگاه ها و سوالات و موارد دیگر همگی امتیاز مثبت دارد و در صورتی که مثلا شخص بصورت منظم به سوالات کاربران بتواند با کیفیت بالا جواب گو باشد هزینه ای اضافه ای دوره ای پرداخت خواهد شد.
- ما همیشه سعی می کنیم مطالبی را برای شما ارسال کنیم، تا همیشه همکاری ما تداوم داشته باشد مگر اینکه شخص مترجم در کار ترجمه، نگارش، ارسال منظم، و... کم کاری کند.
- چون کار ما یک نوع کار اجتماعی و علمی است در نتیجه روابط کاری ما نیز دوستانه است و فشار کاری نداریم و انعطاف بالایی داریم و هر روز منتظر پیشنهادات، انتقادات شما هستیم. فقط کیفیت ترجمه ها و اخلاق کاری برای ما خیلی خیلی مهم است.
- در ضمن در صورت درخواست مطالب به اسم شخص در سایت منتشر میشه و به عنوان رزومه کاری نیز از آن میتوانید استفاده کنید. همچنین شخص در صورت داشتن علاقه و توانایی می تواند مطالب را در سایت خودش منتشر کند که طبیعتا هزینه آن نیز جداگانه حساب می شود.

حق الزحمه

روش های مختلفی را می توانیم برای محاسبه در نظر بگیریم ولی تعداد کلمات در ترجمه و نوشته استاندارد است و ما هم از همین روش استفاده می کنیم. و برای کارهای فوق العاده مبلغی را به این عدد اضافه می کنیم.

- ۱- آخر هر ماه از روی فایل "متن اصلی" یا متن انگلیسی ارسالی مترجم تعداد کلمات ترجمه شده محاسبه خواهد شد.
- ۲- یک فایل اکسل در اختیار تون می توانیم قرار بدیم و خودتان آخر ماه تکمیل و برای ما ارسال کنید تا اگر خطایی بود بررسی بشه.
- ۳- برای تولید محتوی هم تعداد کلمات شمرده میشه.
- ۴- برای کارهای تولید محتوی ویدیو و کارهای دیگر نیز به روش های خودشان محاسبات انجام و مبالغ به حق الزحمه عادی افزوده میشه.

و در نهایت آخر ماه یا اول ماه بعدی مبلغ حق الزحمه به شماره "شبا" مترجم واریز می شود. شماره شبا باید به اسم مترجم باشه. بعضی ماهها بدلیل درگیری شاید تاخیر در حساب و کتاب داشته باشیم ولی نهایت در اولین روز تعطیل رسمی مبالغ واریز خواهند شد.

هزینه ترجمه انگلیسی به فارسی

در حال حاضر برای شروع کار مبلغ ۲۰ تومان در نظر گرفتیم. (شرکت ایران تایپیست مبلغ ۱۶ تومن را برای ترجمه های تخصصی در نظر میگیرد. تاریخ بررسی ۹۸۰۹۱۴) و بعد از ترجمه های اول با بررسی کیفیت ترجمه ها، مبلغ صد در صد بالا افزایش خواهد داشت. در ضمن با توجه به تجربه خودمان و تجربه دوستان مترجم سرعت ترجمه به تخصص شخص و روش صحیح مترجم بستگی دارد و قیمت های اعلام شده از طرف شرکت ها در طول زمان بدست آمده و در ضمن وقتی با شرکت های ترجمه همکاری می کنید مبلغی از این عدد را برای آنها در نظر بگیرید ولی در تیم ما هم عدد را بالا در نظر میگیریم و هم کل هزینه به حساب شما واریز میشه و در نهایت با بالا رفتن کیفیت مطالب حق الزحمه نیز افزایش پیدا میکنه.

هزینه تولید محتوی متنی

این قسمت با توجه به مهارت شخص در تولید محتوی با کیفیت متفاوت است و بصورت توافقی می توانیم همکاری کنیم.

شرایط همکاری به عنوان مترجم

آشنایی با موارد زیر هم به سرعت ترجمه کمک و هم یادگیری موارد زیر می تواند در ادامه تحصیل ، نگارش پایان نامه و تولید محتوی باکیفیت و آینده کاری بعنوان تولید کننده محتوی یا کپی رایتر خیلی کمک کند.

تسلط به زبان تخصصی الکترونیک

دوستانی که به عنوان مترجم می خواهیم با آنها همکاری داشته باشیم باید به زبان انگلیسی تخصصی الکترونیک تسلط داشته باشند. البته مطالب ما همانند مطالب "مقالات علمی" سنگین نیست و موضوع جدید پیچیده ای نیست که مترجم گیر کند و اگر شخص واقعا با الکترونیک آشنایی و رابطه داشته باشد براحتی میتواند بصورت خیلی روان مطالب را ترجمه و برای ما ارسال کند.

استفاده از اصطلاحات درست برای ما خیلی مهم است. مثلا بدانند که در بازار به کلمه "Module" عنوان "ماژول" را استفاده می کنند نه "پیمان" یا "واحد" و این تنها در صورتی میسر می شود که شخص مترجم آشنا به الکترونیک باشد.

البته خب با توجه به وجود اینترنت پرسرعت امروزی و گوگل و دیکشنری های قدرتمند در عرض چند ثانیه شخص میتواند اصطلاح خود را معنی و دوباره بصورت فارسی سرچ کند تا ببیند آیا چنین چیزی در بین مطالب الکترونیکی هست یا نه. مثلا وقتی شخص اصطلاح "LCD Module" را ترجمه میکند و شک دارد که اصطلاح "ماژول نمایشگر" یا "ماژول LCD" درست است یا نه ، میتواند با کوچکترین سرچ متوجه درستی ترجمه خود شود.

آشنایی با نرم افزار MS Word

بدیهی است تسلط به نرم افزار ورد سرعت شما را دوچندان خواهد کرد. از شخص انتظار میرود با Heading ها آشنا باشد و عنوان ها را حتما سعی کند به جای Bold کردن (که اکثر دوستان این کار را میکنند) به یک عنوان اصلی یا زیر عنوان تبدیل کند.

- عنوان مقاله Heading 1
- عنوان های اصلی Heading 2
- زیر عنوان های اصلی Heading 3

نحوه ارسال ترجمه ها از سمت ما

با روشی که به شخص اعلام می شود (سیستم مدیریت پروژه) لینک ها یا فایل های ترجمه برای مترجم ارسال می شود و مترجم در قالب نمونه ای که در ادامه توضیح داده می شود ترجمه را انجام و برای ما ارسال می کند.

عکس ها

مترجم باید عکس ها را در پوشه فایل ترجمه با شماره گذاری ذخیره کند. و در نوشته خود به جای عکس، بصورت **Bold** مینویسد "عکس ۱" و این عکس ها و فایل ترجمه بصورت فایل زیپ برای ما ارسال می شوند. اگر مترجمی نوشته های روی عکس را هم ترجمه کند امتیاز دیگری محسوب می شود و در حق الزحمه، مبلغی اضافی در نظر گرفته می شود.

فرمول ها

دوستان عزیز اگر فرمولی در یک وبسایت بود لازم نیست آن را تایپ کنید آن را بصورت عکس در پوشه ترجمه ذخیره کنید. و در داخل نوشته به جای فرمول بصورت **Bold** بنویسید " فرمول سه " یا "عکس سه"

کدها

با توجه به اینکه اکثر ترجمه ها دارای کد برنامه نویسی هستند مترجم باید کدها را در یک فایل **Text** در کنار فایل ترجمه و عکس ها ذخیره کند. بصورت زیر :

Code 1

Code 2

یا برای هر کد یک فایل **Text** و این انتخاب مترجم است با هر کدوم راحت است میتواند کار کند.

ترجمه نکردن تبلیغات موجود در سایت ها

چون دوستان الکترونیک دان با این موارد آشنا هستند فکر نمی کنیم و دیده نشده چنین مشکلی پیش بیاید ولی شخص مترجم باید بداند که اگر در بین مطالب موجود در سایت یک تبلیغی بود معمولاً بصورت فایل **GIF** هستن..... نباید ترجمه کند. بدیهی است احتمال وجود عکس های اضافی و تبلیغ های شکل دیگر نیز ممکن است که مترجم آنها را رد می کند. و نشانه واضح تبلیغ وجود لینک در آن و خیلی مرتبط نبودن آن با موضوع است. چند نمونه تبلیغ خارجی و مطالب مرتبط در سایت ها :

The PiKon telescope is a DIY astro-camera you can easily build at home, based on two disruptive technologies: 3D printing and Raspberry Pi cameras. Andy Kirby and I started it as a project for Sheffield University's "Festival of the Mind" in September 2014 (with much duct tape and over-engineering!). We wanted to show how these technologies could put a homemade reflector telescope within the reach of anyone. The response was fantastic, with national press coverage in the U.K., and a successful Indiegogo campaign partnering with Darren Barker and WeDo3DPrinting in Sheffield.

We're now offering everything from 3D files to a complete kit with 3D-printed components and optics. We even offer fully built PiKons for those who just want to create Raspberry Pi programs for astronomy. But we're sharing our design and 3D files freely because we hope to establish a community where makers, astronomers, Pi programmers, and educators can share information, experiences, and of course, images.



PLAY WITH FIRE: A PROPANE PRIMER // 24 DIY PROJECTS

Make:

VIRTUAL CREATION

NASA'S NEXT REALITY
VALVE'S SECRET VILLAIN
VR CHALLENGE // 3D0 VIDEO // VIRTUAL PINBALL CABINET

Read articles from the magazine right here on Make. Don't have a subscription yet? [Get one today.](#) On the cover: NASA's JPL is using VR tech to create the next Mars rover. Illustration by Viktor Koen.

The two assemblies are mounted into a simple telescope tube made of 6" plastic pipe. In the U.K. we use ventilation duct; in the U.S., Scott Miller of San Francisco Amateur Astronomers worked with *Make:* to modify the 3D parts to fit standard PVC pipe.

Finally, we 3D printed an astronomical dovetail wedge mount that's also fitted with a standard 1/4-20 (1/4" Whitworth) thread, so you can mount the telescope on either astro or photo tripods.

Images captured by the Pi camera can be

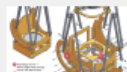
More on Telescopes



This 3D Printed Telescope Is Powered by Raspberry Pi



Study the Skies with a Portable Raspberry Pi Display for Your Telescope



Build a Backyard Dobsonian Telescope



3D Printable Robotic Telescope You Can Build

و در آخر مطالب موجود در وبسایت ها معمولا لینک های اضافه برای مطالب مرتبط ، توضیحات نویسنده، مطالب مرتبط بصورت عکس های بند انگشتی(کوچک) و یا دعوت به پرکردن فرم ... است که مترجم باید پایان مقاله را تشخیص دهد، و همینطوری تا قسمت نظرات، متن ها را ترجمه نکند.

متن های لینک دار

در بین مطالب سایت صددرصد لینک هایی وجود خواهد داشت و مترجم لازم نیست لینک را در ترجمه هم بیاره و کافیه اون کلمه یا جمله را Bold کنه. مثلا در نوشته زیر " embedded SIM " بصورت لینک دار است. و کافیه در ترجمه معادل فارسی آن نیز Bold شود.

Increase security through the integration of **embedded SIM** (eSIM) technology, allowing over-the-air provisioning of credentials and encryption keys.

جدول ها

داخل جداول حتما باید ترجمه شوند. و در داخل فایل ورد باید جدول آورده شود.

اگر جایی از ترجمه را اصلا متوجه نشدید

اگر در جایی از ترجمه و یا در یک کلمه گیر کردید در مرحله اول بپرسید و یا در ترجمه های لایت کنید تا ویراستار بتواند درست کند. همچنین اگر مبحثی بود که کلا توانایی ترجمه نداشتید اعلام کنید. کیفیت ترجمه و روان بودن آن برای ما خیلی مهم است و ترجمه ها در سایت منتشر می شوند و در دید کاربران قرار میگیرند پس دقت در ترجمه خیلی مهم است.

فایل ورد متن اصلی

برای راحتی کار میتوانید متن فایل اصلی را در یک فایل ورد ذخیره کنید و بعد اقدام به ترجمه کنید. همچنین برای اینکه متوجه بشید بصورت خالص چند کلمه را ترجمه کردید تا برای ما ارسال کنید یا در فایل اکسل خود وارد کنید این کار ضروری است.

با توجه به اینکه میکرو دیزاینر الکترونیک به تک تک کلمات اهمیت قائل است پس حق الزحمه ترجمه ها بصورت کلمه ای حساب می شوند و مترجم فایل اصلی متن انگلیسی را باید در یک فایل ورد بگذارد. فقط نکته ای که است این فایل فقط باید شامل متن خالص ترجمه باشد، نه کدها، نه عکس ها و نه موارد مختلف سایت که در زیر یک مورد آن را میبینیم.



کادرهای قرمز که مشخصات نویسنده و دسته بندی موضوع است نباید ترجمه و در فایل متن اصلی آورده شود. پس اگر کل متن را سلکت و کپی و پیست کردید حتما بعدش دستی به فایل متن اصلی بکشید و این موارد را اصلاح کنید.

علایم نگارشی

ما خیلی روی علایم نگارشی گیر نیستیم و روان بودن متن برای ما خیلی مهم است ولی برای خوانا بودن متن علایم نگارشی اصلی باید رعایت شوند. و اگر نیم فاصله و علایم دیگر رعایت شوند به تمیزی و خوانایی نوشته خواهد افزود. فقط از نیم فاصله در کلمات تخصصی و عناوین استفاده نکنید. فقط برای فعل ها و کلمات عادی مثل «می شود» از نیم فاصله استفاده کنید و برای کلماتی مثل «مقاومت ها» از نیم فاصله استفاده نکنید.

منبع

و در آخر ترجمه، لینک ارسالی برای شما باید به عنوان منبع باشد. تا حق نویسنده ها حفظ بشه. مثلا:

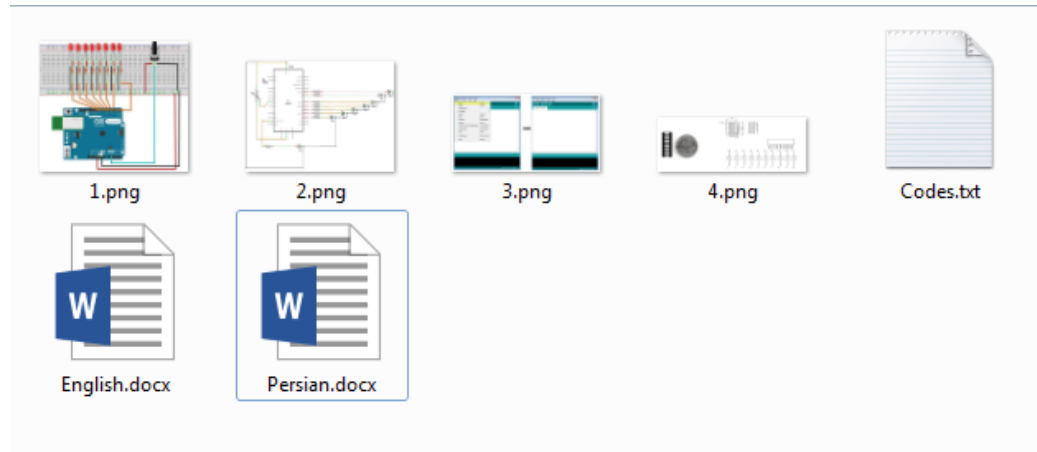
Source: <https://makezine.com/projects/gaze-across-the-solar-system-with-a-3d-printed-raspberry-pi-telescope/>

هشدار به ما در صورت وجود مشکل

در صورتی که در لینک ارسالی مشکلی فنی، عدم لود شدن قسمتی از متن، حتی اشتباه علمی و... مشاهده کردید لطفا اطلاع دهید. البته با توجه به تحریم های دو طرفه (هم خارجی ها و هم فیلتر شدن اشتباهی بعضی منابع) شاید لازم باشه بعضی مواقع این موانع رد بشن.

نحوه ارسال ترجمه ها به ما

تمامی موارد بالا را در یک پوشه قرار داده و بصورت فایل زیپ برای ما بفرستید: یک نمونه فایل ترجمه انجام شده برای شما ارسال می شود. به عکس زیر توجه کنید.



نویسنده ها (افزادی که تولید محتوی می کنند)

این موارد برای دوستانی است که خودشان مطالب را می نویسند.

- با رعایت موارد نگارشی تمامی نوشته را داخل یک فایل ورود می توانید بفرستید.
- اگر علاقمند بودید و توانایی داشتن خودتان می توانید مستقیم در سایت وارد کنید. (هزینه جداگانه در نظر گرفته می شود).
- برای مواردی مثل عکس ها، کدها و غیره دقیقا مثل ترجمه عمل کنید.
- کپی کردن به هیچ وجه جایز نیست! به هیچ عنوان از وبسایت های فارسی زبان نباید کپی کنید. مسولیت قانونی و اخلاقی دارد. و از نظر ما متن ارسال شده هیچ ارزشی ندارد.
- اگر علاقمند بودید بصورت فیلم آموزشی نیز می توانید در کنار توضیحات متنی کار کنید.
- اگر نوشته قدیمی ای در سایت دیدید و نیاز به ویرایش داشت و افزوده شدن مطالب جدید داشت اطلاع بدید تا با هماهنگی انجام بدین.
- کیفیت مطالب و کاربردی بودن آنها معیار ارزیابی ما است. اگر نوشتن مطلبی زمان میبرد یا نیاز به صرف زمان بیشتری دارد اینکار را انجام دهید و هزینه آن پرداخت می شه. البته در نظر داشته باشید نسبت به توانایی فرد سرعت انجام کار هم بالا می رود و برای همین است که در سازمان های عادل یکی ۳ واحد حقوق میگیره و دیگری ۹ واحد. پس همیشه کندی در نوشتن دلیل سختی مطلب نیست بلکه به توانایی های علمی، تمرکز و نظم شخصی فرد نیز مرتبط می شود.
- هزینه نوشتن بر اساس کلمات یا روش های دیگر قابل توافق است.
- همچنین اگر نوشتن موضوعی را در وبسایت شروع کردید از نظر اخلاقی باید تا جای خوبی ادامه دهید و ادامه ندادن نوشتن کار اخلاقی مورد پسند ما نیست پس در انتخاب موضوعات دقت کنید.

نحوه شروع همکاری

برای شروع همکاری یک فایل یا لینک ترجمه برای شما ارسال می‌شود و بعد از ترجمه آن را برای ما بفرستید و اگر متن از نظر ترجمه مورد تایید بود. روش ادامه همکاری اعلام می‌شود. در ضمن در صورت مورد تایید بودن ترجمه هزینه این ترجمه نیز حساب خواهد شد.

ما منتظر نظرات شما هستیم

اگر هر گونه پیشنهاد، نظر و انتقادی داشتین به ما ارسال کنید. و همچنین ما در حال بهبود سایت هستیم و امیدواریم خود شما نیز از امکانات آن استفاده کنید.

نکته آخر

دوستان عزیز همانطور که احتمالاً می‌دانید برای تهیه و بارگذاری یک مطلب آموزشی روی وبسایت کلی زحمت کشیده می‌شود و یک تیم پشت صحنه کار می‌کنند از جمله: جست و جوگر مطلب، مترجم، ویراستار، محتوی گذار روی وبسایت، و تیم فنی نگهداری و بروز رسانی سایت و همه‌ی اینها هزینه‌های سنگینی را برای ما دارند و مطالب ترجمه شده به هیچ عنوان و به هیچ عنوان نباید در اختیار دیگران قرار داده شود. رعایت کپی رایت یکی از نشانه‌های فرهنگ و پیشرفت یک فریخته است.

با تشکر

جهاننیده

میکرو دیزاینر الکترونیک